

SEX EDUCATION

LENGUA ESPAÑOLA

Creado por
Laurie Nunn

EPISODE 4.07

"Episode 7"

La inacción del ascensor desencadena la acción colectiva. Una discusión fraternal que lleva años gestándose finalmente se desborda. Maeve hace las cosas bien y toma una decisión.

Escrito por:
Bella Heesom

Dirección:
Alyssa McClelland

Emisión:
21.09.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

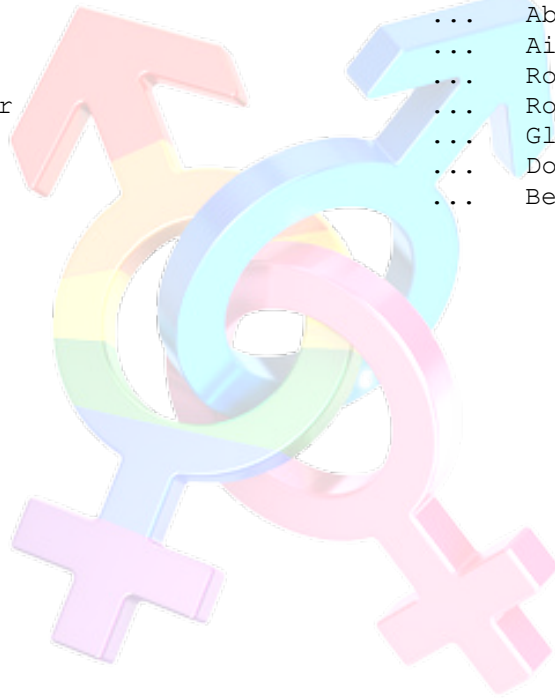
The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

SEX EDUCATION is a Netflix Original Series

Miembros del reparto

Asa Butterfield	...	Otis Milburn
Gillian Anderson	...	Jean Milburn
Ncuti Gatwa	...	Eric Effiong
Emma Mackey	...	Maeve Wiley
Aimee Lou Wood	...	Aimee Gibbs
Connor Swindells	...	Adam Groff
Kedar Williams-Stirling	...	Jackson Marchetti
Mimi Keene	...	Ruby Matthews
Alistair Petrie	...	Michael Groff
Hannah Gadsby	...	Celia
Lisa McGrillis	...	Joanna
Chinenye Ezeudu	...	Viv Odusanya
George Robinson	...	Isaac Goodwin
Dua Saleh	...	Cal Bowman
Thaddea Graham	...	Sarah 'O' Owens
Anthony Lexa	...	Abbi
Alexandra James	...	Aisha
Felix Mufti	...	Roman
Sharon Duncan-Brewster	...	Roz Marchetti
Anna Francolini	...	Gloria
Jack Gleeson	...	Dodgy Mo
Reda Elazouar	...	Beau



1

00:00:06,920 --> 00:00:10,440
[mujer] Las obras de De Beauvoir
están impregnadas de valor patriarcal.

2

00:00:11,120 --> 00:00:15,360
Se pregunta cómo podemos emanciparnos
mejor viviendo en un mundo de hombres

3

00:00:15,440 --> 00:00:18,000
en lugar de pedir
lo que las mujeres necesitan,

4

00:00:18,080 --> 00:00:20,560
que es un desapego completo
de ese modo de pensar.

5

00:00:21,400 --> 00:00:23,160
Entonces, ¿qué sugieres?

6

00:00:23,240 --> 00:00:25,600
¿Que las mujeres
vayan a vivir a una comuna?

7

00:00:25,680 --> 00:00:27,400
No, querido. Los hombres.

8

00:00:27,480 --> 00:00:28,800
[carcajadas]

9

00:00:31,800 --> 00:00:33,880
- ¿Te sirvo algo más?
- No, gracias.

10

00:00:34,480 --> 00:00:35,440
Mami.

11

00:00:35,520 --> 00:00:38,280
[suena "I Got a Name"
de Jim Croce en parlantes]

12

00:00:44,840 --> 00:00:47,560
[mujer] Ven, quiero que pruebes
esta terrina de salmón.

13

00:00:50,000 --> 00:00:52,880
Deberías estar dormida. Dame eso.

14

00:00:53,760 --> 00:00:57,160
- Tortuguita, es una fiesta.
- No me digas Tortuguita, lo odio.

15

00:00:57,240 --> 00:00:59,160
Pero tienes una hermosa nariz de tort...

16

00:00:59,240 --> 00:01:00,240
Dámela ya.

17

00:01:01,320 --> 00:01:02,640
Mira lo que hiciste.

18

00:01:04,040 --> 00:01:07,360
Nos vas a meter en problemas.
Se suponía que te estoy cuidando.

19

00:01:09,040 --> 00:01:10,280
Ve por la sal.

20

00:01:13,440 --> 00:01:17,000
[mujer charla animadamente]

21

00:01:22,600 --> 00:01:23,520
[se cierra puerta]

22
00:01:26,320 --> 00:01:27,480
[risas y música]

23
00:01:30,680 --> 00:01:32,080
[sonidos se amortiguan]

24
00:01:32,160 --> 00:01:34,480
[mujer ríe] ¡Sí! ¿Y si jugamos un juego?

25
00:01:34,560 --> 00:01:35,520
[vítores distantes]

26
00:01:45,080 --> 00:01:46,240
[música se distorsiona]

27
00:01:55,880 --> 00:01:57,120
¿Encontraste la sal?

28
00:01:59,080 --> 00:02:00,640
[hombre] Buscaba unas copas.

29
00:02:03,640 --> 00:02:04,480
[suspira]

30
00:02:10,640 --> 00:02:11,840
No te pongas celosa.

31
00:02:14,200 --> 00:02:16,200
[continúa "I Got a Name" de Jim Croce]

32
00:02:26,280 --> 00:02:28,920
[Joanna] Hola, Tortuga.
¿Otis no ha regresado?

33
00:02:29,000 --> 00:02:31,640

No. Estuvo con Maeve
todo el fin de semana.

34

00:02:31,720 --> 00:02:33,080
- [Joy balbucea]
- Oh.

35

00:02:33,800 --> 00:02:35,400
Hoy tiene examen.

36

00:02:35,480 --> 00:02:37,320
Me siento un poco excluida.

37

00:02:37,400 --> 00:02:39,800
Tal vez le da pena que Maeve te conozca.

38

00:02:39,880 --> 00:02:41,400
¿Por qué le daría pena?

39

00:02:41,480 --> 00:02:43,680
Deberías ser un poco menos intensa.

40

00:02:43,760 --> 00:02:47,640
Como esas mamás
que con calmadas, cool y amigables.

41

00:02:47,720 --> 00:02:49,160
Soy calmada.

42

00:02:50,120 --> 00:02:53,200
Entre otros temas,
decidí prestarte el dinero.

43

00:02:53,840 --> 00:02:56,120
Oh, milagro. ¡Gracias!

44

00:02:59,160 --> 00:03:00,000
¿Esto qué es?

45
00:03:00,080 --> 00:03:01,800
Es un contrato de hermanas.

46
00:03:01,880 --> 00:03:04,920
Así, las dos conocemos los términos.

47
00:03:05,000 --> 00:03:06,560
Es muy, eh...

48
00:03:07,720 --> 00:03:08,880
largo.

49
00:03:08,960 --> 00:03:09,840
Sí.

50
00:03:11,720 --> 00:03:12,800
Léelo completo.

51
00:03:12,880 --> 00:03:15,360
Tómate el tiempo necesario.

52
00:03:15,440 --> 00:03:18,400
Cuando lo firmes, te daré el dinero.

53
00:03:19,360 --> 00:03:20,920
No eres calmada.

54
00:03:24,160 --> 00:03:26,560
[carraspea] Voy a inscribirme
en tu escuela hoy.

55
00:03:27,480 --> 00:03:28,600
¿En serio?

56

00:03:29,520 --> 00:03:30,360
[Maeve asiente]

57

00:03:30,960 --> 00:03:32,000
[timbre de celular]

58

00:03:35,000 --> 00:03:36,560
Oh, es mi mamá.

59

00:03:37,320 --> 00:03:38,800
[Jean] Eh, ¿Podemos hablar?

60

00:03:38,880 --> 00:03:41,760
Eh, si quieres hablar de O, entonces, no.

61

00:03:41,840 --> 00:03:42,680
No.

62

00:03:42,760 --> 00:03:48,280
Hijo, la radio decidió pausar todo
por el... tema de que la eliminaron y eso.

63

00:03:48,360 --> 00:03:50,040
La cancelaron, mamá.

64

00:03:50,120 --> 00:03:52,200
Da igual, no te llamé por eso.

65

00:03:52,280 --> 00:03:56,720
Quería saber si tú y Maeve
quieren venir a cenar hoy.

66

00:03:57,520 --> 00:04:00,560
Sería... algo casual.

67

00:04:00,640 --> 00:04:03,680
[titubea] No sé, calmado.

68

00:04:04,920 --> 00:04:06,240
Para nada intenso.

69

00:04:06,320 --> 00:04:09,840
Déjame preguntarle. Mi mamá quiere
que vayamos a la casa a cenar.

70

00:04:09,920 --> 00:04:11,440
No es una buena idea.

71

00:04:12,040 --> 00:04:15,560
Es que... Maeve y yo
empezamos con el pie izquierdo,

72

00:04:15,640 --> 00:04:17,760
y me gustaría conocerla mejor.

73

00:04:18,480 --> 00:04:19,840
Quiere conocerte mejor.

74

00:04:21,800 --> 00:04:23,640
- Bien.
- ¿Sí?

75

00:04:23,720 --> 00:04:25,640
- Me gusta tu idea.
- Ah.

76

00:04:25,720 --> 00:04:27,400
- Nos vemos más tarde.
- Okey.

77

00:04:27,480 --> 00:04:29,200

Sí, adiós. [corta llamada]

78

00:04:29,880 --> 00:04:32,280
Perdón. Será divertido.

79

00:04:35,320 --> 00:04:36,600
- [tocan la puerta]
- Oh.

80

00:04:36,680 --> 00:04:37,720
Yo abro.

81

00:04:38,600 --> 00:04:40,240
- [suspira]
- [se abre puerta]

82

00:04:40,320 --> 00:04:43,280
- Adelante.
- [Celia] Oh, ¿no eres Jean? Qué raro.

83

00:04:44,000 --> 00:04:46,160
Hola, Jean.
Te traje un latte deslactosado.

84

00:04:46,240 --> 00:04:47,440
- Te gusta, ¿no?
- Gracias.

85

00:04:47,520 --> 00:04:48,920
¡Linda casa!

86

00:04:49,000 --> 00:04:50,800
Excepto por la casa del árbol.

87

00:04:50,880 --> 00:04:52,040
Es escalofriante.

88

00:04:52,120 --> 00:04:53,240
Mi ex la construyó.

89

00:04:53,320 --> 00:04:56,200
Quiero destruirla,
pero no he tenido tiempo.

90

00:04:56,280 --> 00:04:58,520
Eh, lo siento... ¿Dejé algo en el trabajo?

91

00:04:58,600 --> 00:04:59,800
Solo quería hablar.

92

00:04:59,880 --> 00:05:01,480
Ay, bueno, yo ya me voy.

93

00:05:04,360 --> 00:05:05,400
Eh, pasa por aquí.

94

00:05:05,480 --> 00:05:06,600
[música soul vibrante]

95

00:05:17,000 --> 00:05:20,480
Mi disforia se siente en su límite.

96

00:05:21,760 --> 00:05:24,640
Estoy tratando
de cuidarme y salir adelante,

97

00:05:24,720 --> 00:05:28,080
pero siento que vendrá otro problema
a dejarme en el suelo.

98

00:05:28,160 --> 00:05:30,240
No puedo quitarme esa sensación.

99

00:05:30,320 --> 00:05:33,440

Está ahí cuando despierto,
cuando voy a dormir.

100

00:05:35,080 --> 00:05:37,440

Ojalá pudiera regresar a mi infancia.

101

00:05:37,520 --> 00:05:40,280

Creo que ahí fue la última vez
que me sentí como yo.

102

00:05:44,480 --> 00:05:45,600

[continúa música soul]

103

00:05:53,560 --> 00:05:55,400

- [pitido de celular]
- [música cesa]

104

00:06:00,000 --> 00:06:01,440

NO HAY REGISTROS DE DONACIÓN

105

00:06:01,520 --> 00:06:02,520

¿Qué carajo?

106

00:06:03,440 --> 00:06:06,440

Aquí tienes. Mi batido especial.

107

00:06:07,520 --> 00:06:09,680

¿Cómo te sientes por el examen?

108

00:06:09,760 --> 00:06:13,360

Me llegó un correo que dice que no hay
registro de mi donante de esperma.

109

00:06:13,440 --> 00:06:16,560

Habíamos acordado que esperarías

hasta después de los exámenes.

110

00:06:16,640 --> 00:06:18,720

Ah, sé que me estás escondiendo algo.

111

00:06:18,800 --> 00:06:21,160

Jackson, queremos que te vaya bien.

112

00:06:21,240 --> 00:06:24,120

Es tu último año en la escuela,
tienes que concentrarte.

113

00:06:24,200 --> 00:06:28,320

- Mamá, por favor, dime qué está pasando.
- No pasa nada, solo se confundieron.

114

00:06:49,280 --> 00:06:50,800

Ya deja de mirarme.

115

00:06:52,360 --> 00:06:54,800

Tonto. Tonto Jesús.

116

00:06:54,880 --> 00:06:55,760

[Beatrice] ¡Eric!

117

00:06:56,680 --> 00:06:58,480

¡Tu pan se está quemando!

118

00:06:59,840 --> 00:07:00,880

[Joy gimotea]

119

00:07:03,400 --> 00:07:05,600

¿Debí traerle a Joy un "bebé latte"?

120

00:07:07,240 --> 00:07:09,440

Okey, quise venir a decirte en persona

121

00:07:09,520 --> 00:07:12,880
que las cosas se pusieron
un poco complicadas en la estación.

122

00:07:12,960 --> 00:07:15,840
Y "Terry" no está nada contento conmigo.

123

00:07:15,920 --> 00:07:19,960
Pero aún tengo fe en que podemos hacer
que el programa funcione.

124

00:07:20,040 --> 00:07:23,000
Solo hay que pensar
en un plan de acción y ejecutarlo.

125

00:07:23,080 --> 00:07:25,080
El problema es, Celia... [titubea]

126

00:07:26,560 --> 00:07:29,600
Creo que no soy
la persona correcta para esto.

127

00:07:29,680 --> 00:07:30,600
Oh.

128

00:07:30,680 --> 00:07:32,800
Pensé que podría con todo esto,

129

00:07:32,880 --> 00:07:36,560
y resulta que es mucho más difícil
de lo que creí.

130

00:07:36,640 --> 00:07:39,960
Pero todo iba mejorando,
estabas encontrando el ritmo.

131

00:07:40,040 --> 00:07:42,200
Quiero concentrarme en ser mamá.

132

00:07:42,280 --> 00:07:43,360
[Joy hace gorgoritos]

133

00:07:50,840 --> 00:07:52,160
[Abbi] Hola, ¿me escuchan?

134

00:07:52,240 --> 00:07:53,560
Ya casi es la recaudación,

135

00:07:53,640 --> 00:07:57,120
y seguimos buscando gente para que ayude
con los boletos y la comida.

136

00:07:57,200 --> 00:07:58,560
Me mandan un mensaje si...

137

00:08:00,000 --> 00:08:01,080
quieren ayudar.

138

00:08:02,160 --> 00:08:04,280
Eres valiente por exponer a O.

139

00:08:04,360 --> 00:08:08,080
Sí, eh... una vez me hice pipí
en mi clóset cuando estaba ebrio.

140

00:08:08,160 --> 00:08:09,800
No te sientas avergonzada.

141

00:08:12,960 --> 00:08:15,400
Las inscripciones son por allá.

142

00:08:16,280 --> 00:08:17,560
- Okey.
- Suerte.

143
00:08:18,720 --> 00:08:19,640
- Nos vemos.
- Ajá.

144
00:08:30,840 --> 00:08:32,320
Ruby. Hola. [ríe]

145
00:08:32,400 --> 00:08:33,280
Eh...

146
00:08:33,840 --> 00:08:37,080
Lo que dije sobre nosotros y Maeve..
Lo lamento mucho.

147
00:08:37,160 --> 00:08:38,520
No lo debí decir.

148
00:08:38,600 --> 00:08:42,200
Sentía pánico y, por eso,
a veces digo.. estúpideces.

149
00:08:42,280 --> 00:08:45,720
Pero, en serio, creo
que tenemos oportunidad de ganar esto

150
00:08:45,800 --> 00:08:46,760
si olvidamos todo.

151
00:08:46,840 --> 00:08:49,280
Estoy trabajando con alguien nuevo, Otis.

152
00:08:51,720 --> 00:08:52,880
VOTA POR CONNOR PEARSON

153

00:08:52,960 --> 00:08:55,520
- [O] Métetelo tu botón por atrás.
- Ay, no digas eso.

154

00:08:55,600 --> 00:08:58,120
- ¿Quién te convenció?
- Nadie, soy indepen...

155

00:08:59,320 --> 00:09:00,800
¿Tú? [suspira]

156

00:09:00,880 --> 00:09:03,400
No. No, tú no eres candidato.
Va contra las reglas.

157

00:09:03,480 --> 00:09:05,040
[Ruby] No hay reglas, Otis.

158

00:09:05,120 --> 00:09:08,160
Y Connor se lo merece tanto como ustedes.

159

00:09:08,240 --> 00:09:10,880
- Oigan, no se vale.
- Yo llevo con mi canal 4 años...

160

00:09:10,960 --> 00:09:12,880
Yo he tenido contacto
con la terapia toda mi vida.

161

00:09:12,960 --> 00:09:14,560
Mi papá también es terapeuta.

162

00:09:14,640 --> 00:09:17,240
Y tengo mi canal de video.
Principalmente, de juegos.

163
00:09:17,320 --> 00:09:19,280
Pero Ruby me está ayudando a cambiarlo.

164
00:09:19,960 --> 00:09:21,200
Me llevó de compras.

165
00:09:21,800 --> 00:09:23,800
Connor, nadie va a votar por ti.

166
00:09:23,880 --> 00:09:28,640
Ah, de hecho, preferiríamos votar por él
que por cualquiera de ustedes dos.

167
00:09:28,720 --> 00:09:29,960
Son muy problemáticos.

168
00:09:30,040 --> 00:09:31,840
- [Otis] No es cierto.
- [O] ¡No soy!

169
00:09:31,920 --> 00:09:34,200
¡Y tenemos gorros gratis para todos!

170
00:09:34,280 --> 00:09:36,280
- Llévense uno.
- [Connor] ¡Por Connor!

171
00:09:36,360 --> 00:09:38,160
- [O] No puede ser.
- ¡Por Connor!

172
00:09:38,240 --> 00:09:39,440
- Ya, cálmate.
- ¡Eso es!

173
00:09:40,520 --> 00:09:42,160

- Ya lo descubrí.

- ¡Dios!

174

00:09:42,640 --> 00:09:43,800

¿Qué significa la vida?

175

00:09:44,400 --> 00:09:47,840

No, de qué quiero tomar fotos.
Ya tomé las primeras, ¿quieres verlas?

176

00:09:48,640 --> 00:09:52,280

- ¿Qué, no está prohibido que hablemos?
- No, Maeve dijo que está bien.

177

00:09:52,360 --> 00:09:54,360

¿Ah, sí? Okey.

178

00:09:54,920 --> 00:09:55,880

¡Vamos!

179

00:09:57,000 --> 00:10:00,760

[mujer] ♪ Duérmete, niño, duérmete ya, ♪

180

00:10:01,560 --> 00:10:03,520

♪ que las estrellas te acunarán. ♪

181

00:10:03,600 --> 00:10:05,080

SERVICIOS ESTUDIANTILES

182

00:10:05,200 --> 00:10:06,200

[Aimee ríe]

183

00:10:09,480 --> 00:10:10,480

¿Qué dices?

184

00:10:13,720 --> 00:10:14,640

[se cierra puerta]

185
00:10:14,720 --> 00:10:15,880
[suspira]

186
00:10:17,360 --> 00:10:18,880
FORMULARIO DE INSCRIPCIÓN

187
00:10:21,160 --> 00:10:22,120
[timbre de celular]

188
00:10:23,360 --> 00:10:25,680
NÚMERO DESCONOCIDO

189
00:10:26,760 --> 00:10:29,600
- ¿Hola?
- Hola, Maeve. Es, eh, Mo.

190
00:10:30,160 --> 00:10:32,080
[titubea] El Dudoso.

191
00:10:32,760 --> 00:10:33,600
Sí, hola.

192
00:10:33,680 --> 00:10:36,920
Sean me pidió que te dijera
que vengas por tu mamá.

193
00:10:37,400 --> 00:10:39,320
- ¿Por qué? ¿Dónde está él?
- [titubea]

194
00:10:39,400 --> 00:10:41,960
Se fue. Se llevó sus cosas.

195
00:10:42,600 --> 00:10:43,720

Todo bien, cuídate.

196
00:10:44,720 --> 00:10:46,000
- Ah.
- [se corta llamada]

197
00:10:54,680 --> 00:10:56,440
Oh. Hola, Maeve.

198
00:10:57,120 --> 00:10:58,000
Hola.

199
00:10:58,680 --> 00:11:01,560
[titubea] Lamento lo de tu mamá.

200
00:11:01,640 --> 00:11:02,800
¡Ah!

201
00:11:02,880 --> 00:11:05,400
¿Perdonas a la Muerdepenes
porque su mamá murió?

202
00:11:05,480 --> 00:11:06,320
Qué considerada.

203
00:11:12,480 --> 00:11:13,600
Bueno...

204
00:11:14,360 --> 00:11:16,720
me he tomado fotos
con los pantalones que traía

205
00:11:17,800 --> 00:11:19,760
cuando me agredieron sexualmente.

206
00:11:20,640 --> 00:11:23,400

He querido tirarlos, pero algo no me deja.

207

00:11:27,120 --> 00:11:29,680

Todos los días me siento más segura.

208

00:11:30,680 --> 00:11:33,320

Y eso está bien, pero a veces siento que...

209

00:11:34,560 --> 00:11:37,080

cuando hago algo que me gusta,

210

00:11:37,680 --> 00:11:40,080

como comer helado... [solloza]

211

00:11:40,920 --> 00:11:43,280

...siento que aún los traigo puestos.

212

00:11:44,360 --> 00:11:46,640

[con voz llorosa] Y nunca desaparecen.

213

00:11:49,240 --> 00:11:50,240

[solloza]

214

00:11:51,400 --> 00:11:52,960

Y sí, esa es mi idea.

215

00:11:56,160 --> 00:11:59,840

Oye, son... magníficas.

216

00:12:02,000 --> 00:12:03,720

Me ayudaste mucho.

217

00:12:04,520 --> 00:12:06,520

Vas a ser un maestro increíble.

218

00:12:07,080 --> 00:12:10,000
Gracias, pero... tú lo lograste.

219

00:12:11,720 --> 00:12:12,960
[pitido de altoparlante]

220

00:12:13,040 --> 00:12:16,200
[Lakhani] Los que tomarán
el examen de historia o geografía,

221

00:12:16,280 --> 00:12:18,040
diríjense a los salones.

222

00:12:22,840 --> 00:12:23,800
[pitido de celular]

223

00:12:26,120 --> 00:12:29,240
DE MAEVE: TUVE QUE IRME,
NOS VEMOS EN TU CASA A LAS CINCO.

224

00:12:29,320 --> 00:12:32,600
BUENO, ES HORA DE MI EXAMEN.

225

00:12:34,800 --> 00:12:35,880
[charlas indistintas]

226

00:12:40,080 --> 00:12:41,880
[chica] Vota por Connor.

227

00:12:41,960 --> 00:12:44,160
[Abbi] ¡Eres muy gracioso!

228

00:12:44,240 --> 00:12:45,960
[Eric y Abbi ríen]

229

00:12:46,840 --> 00:12:48,680

[Eric y Abbi charlan y ríen]

230

00:12:52,000 --> 00:12:53,480
[risas y charlas indistintas]

231

00:12:53,560 --> 00:12:54,480
[gruñe]

232

00:12:56,480 --> 00:12:57,800
[chico] Con permiso. ¡Oye!

233

00:13:01,040 --> 00:13:02,960
[sistema de ascensor] Cerrando puerta.

234

00:13:05,080 --> 00:13:07,200
- [pitido]
- Ascensor subiendo.

235

00:13:08,200 --> 00:13:09,480
[traqueteo de ascensor]

236

00:13:14,840 --> 00:13:15,920
[estruendo]

237

00:13:17,040 --> 00:13:18,600
[pitido de alarma]

238

00:13:19,200 --> 00:13:20,280
[ascensor se detiene]

239

00:13:25,880 --> 00:13:26,720
¿Hola?

240

00:13:26,800 --> 00:13:28,560
[chico] Sarajevo, Belgrado, Sofía.

241
00:13:30,120 --> 00:13:32,880
- ¿Cuál es la capital de Montenegro?
- Podgorica.

242
00:13:32,960 --> 00:13:34,080
- ¿Segura?
- Sí.

243
00:13:34,160 --> 00:13:38,960
Se llamó Titograd
entre el 46 y el 92, pero no te preocupes.

244
00:13:39,040 --> 00:13:40,480
- Tú puedes.
- Gracias.

245
00:13:42,120 --> 00:13:43,440
- [exhala nerviosa]
- Viv.

246
00:13:43,920 --> 00:13:45,240
Hola. Mmm.

247
00:13:47,120 --> 00:13:49,120
¿Qué tanto le decías a ese chico?

248
00:13:49,200 --> 00:13:50,040
¿A quién?

249
00:13:50,120 --> 00:13:52,200
Ah, me hizo una pregunta sobre el examen.

250
00:13:52,280 --> 00:13:53,120
Oh. [ríe]

251
00:13:53,200 --> 00:13:56,000

Parecía que, eh...
estabas coqueteando. Nada más.

252

00:13:56,080 --> 00:13:57,200
Claro que no, créeme.

253

00:13:57,800 --> 00:13:59,920
- No me mientas.
- [hombre] Los de geografía, por aquí.

254

00:14:00,000 --> 00:14:01,880
Ya es hora, así que...

255

00:14:01,960 --> 00:14:03,280
[música inquietante]

256

00:14:03,360 --> 00:14:06,160
- No te atrevas a dejarme.
- Ay.

257

00:14:06,880 --> 00:14:08,640
Me estás lastimando, Beau.

258

00:14:09,440 --> 00:14:10,400
[Viv gime]

259

00:14:10,480 --> 00:14:12,600
- Quiero confiar en ti, Viv.
- Basta.

260

00:14:12,680 --> 00:14:14,440
¿Qué estás haciendo?

261

00:14:14,520 --> 00:14:17,000
No estés nerviosa. Te irá bien.

262

00:14:20,760 --> 00:14:21,880
[respira agitada]

263

00:14:26,480 --> 00:14:27,800
[O] ¿Hola? Eh, ¿hola?

264

00:14:29,120 --> 00:14:30,280
No sirve.

265

00:14:31,640 --> 00:14:33,240
[con voz agitada] ¿Estás segura?

266

00:14:33,320 --> 00:14:37,560
No. Solo quería quedarme
más tiempo aquí contigo, Otis.

267

00:14:37,640 --> 00:14:38,520
[Otis] ¿Hola?

268

00:14:39,040 --> 00:14:39,960
¿Hola?

269

00:14:40,800 --> 00:14:41,840
Ay, por favor.

270

00:14:42,360 --> 00:14:43,320
Ay, no.

271

00:14:44,000 --> 00:14:48,120
Ay, ¿qué hacemos? Estamos atrapados.
¡Se nos va a acabar el aire, O!

272

00:14:48,200 --> 00:14:49,760
[succiona aire]

273

00:14:50,480 --> 00:14:51,600

[Otis respira agitado]

274

00:14:53,000 --> 00:14:55,680
Se acabará el aire y el oxígeno,
¡y nos vamos a morir!

275

00:14:55,760 --> 00:14:56,960
[suspira exasperada]

276

00:14:57,040 --> 00:14:59,640
- ¿Qué haces?
- Intento fingir que no estás aquí.

277

00:15:01,040 --> 00:15:02,520
[resuella y jadea]

278

00:15:04,160 --> 00:15:06,600
Tranquilo. No pasa nada, respira.

279

00:15:07,280 --> 00:15:09,200
Calma, no pasa nada. No pasa nada.

280

00:15:10,680 --> 00:15:12,960
[gruñe] Hace rato sí funcionaba.

281

00:15:13,040 --> 00:15:15,640
Pero ya no funciona,
¡se descompuso otra vez!

282

00:15:17,080 --> 00:15:20,120
Oye, llegarás tarde. Usa las escaleras.

283

00:15:20,200 --> 00:15:22,040
No, me quedaré aquí.

284

00:15:23,640 --> 00:15:26,160

Disculpa. Sí, ¿hola?

285

00:15:26,240 --> 00:15:29,280
Tengo examen exactamente
en diez minutos arriba,

286

00:15:29,360 --> 00:15:31,640
y el estúpido elevador
se descompuso otra vez.

287

00:15:31,720 --> 00:15:32,920
Sí.

288

00:15:34,000 --> 00:15:36,080
- Le diré al director Lakhani.
- Sí.

289

00:15:37,200 --> 00:15:38,920
Ya tuve suficiente.

290

00:15:42,880 --> 00:15:44,080
Hay maldad en tu mirada.

291

00:15:44,160 --> 00:15:45,200
[ríe entre dientes]

292

00:15:46,560 --> 00:15:48,760
[Michael] Están por presentar un examen.

293

00:15:48,840 --> 00:15:50,880
Si tienen objetos prohibidos,

294

00:15:50,960 --> 00:15:53,960
incluyendo teléfonos móviles
o cualquier aparato electrónico,

295

00:15:54,040 --> 00:15:55,920
deben entregarlo ahora.

296

00:15:56,000 --> 00:15:59,200
De no hacerlo,
su examen podrá ser cancelado.

297

00:15:59,280 --> 00:16:02,600
Deben tener una hoja de preguntas
en su escritorio,

298

00:16:02,680 --> 00:16:05,040
no le den la vuelta hasta que les indique.

299

00:16:06,600 --> 00:16:08,880
Tienen 60 minutos para acabar el examen.

300

00:16:12,160 --> 00:16:13,520
Ya pueden comenzar.

301

00:16:20,480 --> 00:16:22,040
- [suena alarma]
- [Eric grita]

302

00:16:22,120 --> 00:16:24,400
- [murmullos]
- A ver, todos calmados.

303

00:16:24,480 --> 00:16:25,680
Diríjense a la salida.

304

00:16:25,760 --> 00:16:28,560
- Y dejen sus exámenes en su lugar.
- [chico] ¡Incendio!

305

00:16:28,640 --> 00:16:29,720
[continúa alarma]

306

00:16:29,800 --> 00:16:33,680

- [chica] Dios mío, ¡odio el fuego!
- [Michael] Por favor, dejen sus exámenes.

307

00:16:35,600 --> 00:16:37,520

Todos mantengan la calma.

308

00:16:37,600 --> 00:16:40,440

Hagan dos filas bien alineadas
detrás de mí.

309

00:16:40,520 --> 00:16:42,000

Bajaremos por las escaleras,

310

00:16:42,080 --> 00:16:44,680

vamos a salir
e iremos al punto de reunión.

311

00:16:44,760 --> 00:16:45,760

Todo con normalidad.

312

00:16:45,840 --> 00:16:49,080

- [chico] ¿Y ahora cómo vamos a salir?
- [Michael titubea]

313

00:16:49,160 --> 00:16:51,840

Okey, eh, tranquilos. [titubea]

314

00:16:51,920 --> 00:16:55,000

- Tenemos que buscar otra salida.
- [chica] ¿Cómo saldremos?

315

00:16:55,080 --> 00:16:58,400

- Vamos a morir. ¡Vamos a morir!
- No, no vamos a morir.

316
00:16:58,480 --> 00:16:59,680
Es molesto, ¿verdad?

317
00:16:59,760 --> 00:17:00,960
[vocerío]

318
00:17:01,040 --> 00:17:03,560
- No poder ir adonde necesitas.
- [continúa alarma]

319
00:17:03,640 --> 00:17:06,120
- ¿Qué pasa? Esto es muy disruptivo.
- Callen eso.

320
00:17:06,200 --> 00:17:08,320
- Ros, por favor, apaga esa alarma.
- Sí.

321
00:17:08,400 --> 00:17:12,040
Le solicité a la escuela varias veces
que cambiaran el elevador,

322
00:17:12,120 --> 00:17:13,160
y no hicieron nada.

323
00:17:13,240 --> 00:17:16,480
Así que sí, voy a ser disruptivo.

324
00:17:16,560 --> 00:17:20,000
Porque, sinceramente, estoy harto de esto.

325
00:17:20,080 --> 00:17:22,480
Hay otras cosas que me preocupan.

326
00:17:22,560 --> 00:17:24,760
Por ejemplo,

si me va a ir bien en mi examen.

327

00:17:24,840 --> 00:17:26,760
- O qué voy a cenar.
- [alarma cesa]

328

00:17:26,840 --> 00:17:29,120
Cosas de la vida diaria.

329

00:17:30,120 --> 00:17:34,240
Pero, en lugar de eso,
estoy aquí perdiendo el tiempo,

330

00:17:34,320 --> 00:17:37,160
explicándoles
por qué la accesibilidad es importante,

331

00:17:37,240 --> 00:17:38,720
cuando debería ser obvio.

332

00:17:38,800 --> 00:17:40,360
¿No lo habías arreglado?

333

00:17:41,480 --> 00:17:43,080
Sí, se jodió.

334

00:17:43,160 --> 00:17:44,560
[murmullos]

335

00:17:44,640 --> 00:17:46,640
No estoy culpando a nadie en específico.

336

00:17:47,680 --> 00:17:48,760
Es culpa de todos.

337

00:17:48,840 --> 00:17:51,120

- ¿Qué pasa?

- [Isaac] Todos están implicados.

338

00:17:51,200 --> 00:17:52,880

El elevador no funciona otra vez.

339

00:17:52,960 --> 00:17:57,080

Si la escuela puede pagar baños de sonido,
talleres para salvar abejas...

340

00:17:57,160 --> 00:17:59,040

- [chica] ¡Vivan las abejas!

- [siseo]

341

00:17:59,120 --> 00:18:02,160

...entonces, pueden pagar
un elevador funcional.

342

00:18:02,240 --> 00:18:04,480

Sé que no es nada glamoroso,

343

00:18:04,560 --> 00:18:06,560

pero es algo importante.

344

00:18:06,640 --> 00:18:09,960

Y cuando alguien pida algo que necesite,

345

00:18:10,040 --> 00:18:11,000

escuchen.

346

00:18:11,080 --> 00:18:12,440

Bueno... [titubea]

347

00:18:12,520 --> 00:18:15,920

Creo que todo esto
es un supermalentendido.

348

00:18:16,000 --> 00:18:17,160
Que es un malentendido.

349

00:18:17,240 --> 00:18:20,040
[Lakhani] Podemos solucionarlo.
Es la Escuela Cavendish.

350

00:18:20,120 --> 00:18:22,680
- Cuéntenos..
- Esto no es un malentendido.

351

00:18:22,760 --> 00:18:24,280
Ninguno lo notó.

352

00:18:24,360 --> 00:18:27,640
Nadie se dio cuenta
de que me olvidaron hace rato,

353

00:18:27,720 --> 00:18:30,040
cuando sonó la alarma de emergencia.

354

00:18:30,640 --> 00:18:33,240
Antes usaba la lengua de señas.

355

00:18:33,320 --> 00:18:37,120
Pero, cuando entré a la secundaria,
no había acceso a eso.

356

00:18:37,200 --> 00:18:40,200
Me daba tanta vergüenza pedirlo.

357

00:18:40,280 --> 00:18:43,560
Y debo fingir
que me las arreglo como los demás.

358

00:18:44,240 --> 00:18:46,440

[resopla] Pero ¡es demasiado!

359

00:18:46,520 --> 00:18:49,560
Leer los labios,
que me repitan lo que dicen,

360

00:18:49,640 --> 00:18:51,120
y tomar clases.

361

00:18:51,200 --> 00:18:53,040
Es tan agotador.

362

00:18:53,120 --> 00:18:54,680
Ojalá la gente entendiera

363

00:18:54,760 --> 00:18:59,400
que nuestros problemas
vienen de las barreras de la sociedad,

364

00:18:59,480 --> 00:19:01,360
no de nuestra discapacidad.

365

00:19:02,200 --> 00:19:05,000
- ¿Quién es él?
- No sé, nunca lo había visto.

366

00:19:05,080 --> 00:19:06,680
Creo que no estudia aquí.

367

00:19:06,760 --> 00:19:08,400
Es que soy muy apasionado.

368

00:19:08,480 --> 00:19:13,080
A ver, voy a llamar al técnico
y todo esto se va a solucionar.

369

00:19:13,160 --> 00:19:17,000
Pero mientras tanto, por favor,
regresen todos a sus exámenes.

370
00:19:17,080 --> 00:19:19,280
No. No es suficiente.

371
00:19:20,120 --> 00:19:22,160
Si Isaac no hace su examen,

372
00:19:22,240 --> 00:19:23,840
yo tampoco lo voy a hacer.

373
00:19:24,560 --> 00:19:28,120
Sí. De hecho,
no nos moveremos hasta que lo arreglen.

374
00:19:30,760 --> 00:19:33,040
[suena "Youth Against Fascism"
de Sonic Youth]

375
00:19:41,240 --> 00:19:44,040
[Aimee] ¡Mira!
¿Es una protesta o algo así?

376
00:19:44,120 --> 00:19:47,400
¡Como la de la gente desnuda
que enseña las pompas!

377
00:19:54,920 --> 00:19:55,760
[inhala]

378
00:19:55,840 --> 00:19:56,960
[burbujeo]

379
00:20:04,240 --> 00:20:05,360
[chirrido de plástico]

380

00:20:07,600 --> 00:20:08,560

[Maeve suspira]

381

00:20:08,640 --> 00:20:10,640

¿Cómo metieron a tu mamá ahí?

382

00:20:15,040 --> 00:20:16,040

Son sus cenizas.

383

00:20:16,120 --> 00:20:16,960

Ah.

384

00:20:18,800 --> 00:20:20,880

Sean y yo íbamos a esparcirlos juntos.

385

00:20:21,680 --> 00:20:23,360

Eh, ¿dijo algo antes de irse?

386

00:20:24,120 --> 00:20:27,160

Que quería... intentar desintoxicarse.

387

00:20:28,120 --> 00:20:31,200

Y... que si quedaba aquí, no podría hacerlo.

388

00:20:31,920 --> 00:20:32,760

Claro.

389

00:20:38,000 --> 00:20:39,120

[chirrido de plástico]

390

00:20:45,360 --> 00:20:46,800

¿Por qué hay plástico?

391

00:20:46,880 --> 00:20:49,520

- Eh, tengo alergias. Sí.
- Ah.

392
00:20:51,720 --> 00:20:53,560
- [Mo inhala]
- [chirrido]

393
00:20:53,640 --> 00:20:55,720
¿Quieres jugar Templo de Zoltan?

394
00:20:56,680 --> 00:20:58,560
Sí. Sí.

395
00:20:59,960 --> 00:21:01,080
[chirrido de plástico]

396
00:21:02,000 --> 00:21:02,920
Eh...

397
00:21:03,440 --> 00:21:06,000
[Mo] Eres la babosa rosa.
Se llama Babosina.

398
00:21:06,080 --> 00:21:07,480
¿Por qué soy la babosa?

399
00:21:07,960 --> 00:21:09,080
Porque es rosa.

400
00:21:09,760 --> 00:21:10,720
[mugidos y balidos]

401
00:21:16,960 --> 00:21:17,800
Mmm.

402
00:21:24,920 --> 00:21:26,240

- [hombre carraspea]
- Oh.

403
00:21:26,320 --> 00:21:29,440
Hola. Traigo el pedido de heno,
pero el tractor estorba.

404
00:21:29,520 --> 00:21:31,040
- ¿Podrías moverlo?
- [titubea]

405
00:21:32,120 --> 00:21:33,840
Claro que sí, salgo en un momento.

406
00:21:38,720 --> 00:21:39,840
El tractor.

407
00:21:45,160 --> 00:21:46,240
[música cómica suave]

408
00:21:54,080 --> 00:21:55,160
Okey.

409
00:22:02,320 --> 00:22:03,400
La llave va aquí.

410
00:22:05,000 --> 00:22:05,960
[motor arranca]

411
00:22:10,600 --> 00:22:11,680
[crujido de embrague]

412
00:22:12,960 --> 00:22:14,080
[Adam] Bien, aquí voy.

413
00:22:22,040 --> 00:22:23,080

Okey.

414
00:22:26,480 --> 00:22:27,600
[crujido de embrague]

415
00:22:30,880 --> 00:22:31,920
¡Uy!

416
00:22:36,880 --> 00:22:39,280
- [Adam] No, no, no.
- ¿Qué estás haciendo?

417
00:22:39,360 --> 00:22:41,560
- [Jem] ¿Qué pasa?
- ¿Eres idiota o qué?

418
00:22:41,640 --> 00:22:43,800
Adam, ¿qué haces? ¡Ya bájate!

419
00:22:43,880 --> 00:22:44,840
Vamos, rápido.

420
00:22:45,640 --> 00:22:46,600
¿Qué carajo?

421
00:22:46,680 --> 00:22:47,880
[Adam] Eh, lo siento.

422
00:22:48,440 --> 00:22:50,800
¡Me fui nada más 15 minutos!

423
00:22:51,920 --> 00:22:53,280
[tiembla al respirar]

424
00:22:53,360 --> 00:22:57,320
"Debes cumplir tus promesas

y mantenerte fiel a todos tus valores".

425

00:22:58,600 --> 00:23:00,680
[suspira] Es una tontería, no inventes.

426

00:23:04,160 --> 00:23:05,240
[pitido de celular]

427

00:23:10,400 --> 00:23:12,840
DE DAN: HOLA.
PERDÓN POR LO DEL CINE. ¿NOS VEMOS?

428

00:23:12,920 --> 00:23:15,560
MI PRECIOSO.

429

00:23:18,080 --> 00:23:19,000
[martilleo]

430

00:23:29,360 --> 00:23:30,360
[martilleo continúa]

431

00:23:34,760 --> 00:23:35,840
[Joy hace gorgoritos]

432

00:23:42,560 --> 00:23:45,920
- [Joanna] ¿Ahora qué haces?
- Derribo la casa del árbol.

433

00:23:47,360 --> 00:23:48,320
Sí, ya vi,

434

00:23:48,400 --> 00:23:50,960
pero ¿por qué lo estás haciendo ahora?

435

00:23:51,040 --> 00:23:54,440
Porque es horrible, fastidiosa,

y ya no quiero verla aquí.

436

00:23:55,680 --> 00:23:56,600
[Jean resopla]

437

00:23:57,200 --> 00:24:00,880
[con voz infantil]
La tía Jo-Jo va a ayudar. Vamos.

438

00:24:01,840 --> 00:24:02,680
[suspira]

439

00:24:13,320 --> 00:24:15,760
- ¿Qué haces?
- Te voy a ayudar.

440

00:24:15,840 --> 00:24:17,360
¿Sabes usar un martillo?

441

00:24:17,440 --> 00:24:18,920
Sí, se usar un martillo.

442

00:24:19,000 --> 00:24:21,760
- No, dale la vuelta y saca el clavo.
- ¡Es un martillo!

443

00:24:21,840 --> 00:24:23,600
- Así no se hace..
- ¡Sé lo que hago!

444

00:24:23,680 --> 00:24:24,520
[ambas gritan]

445

00:24:25,600 --> 00:24:26,840
[ambas gimotean]

446

00:24:26,920 --> 00:24:29,600
- ¿Qué hiciste?
- [Joanna] ¡Eres una controladora!

447
00:24:29,680 --> 00:24:32,040
- ¡Claro que no! ¡Aléjate de mí!
- [resopla]

448
00:24:32,120 --> 00:24:34,240
¡Te gusta inspeccionar todo en la vida!

449
00:24:34,320 --> 00:24:40,080
¡Por favor! ¿Qué tipo de persona
redacta un puto contrato de hermanas?

450
00:24:40,160 --> 00:24:42,800
- ¡Eres una controladora demente!
- [jadea]

451
00:24:42,880 --> 00:24:45,640
¿Por qué no solamente
me dejas usar mi criterio?

452
00:24:45,720 --> 00:24:48,200
¡Porque no siquiera
tienes criterio, hermana!

453
00:24:48,280 --> 00:24:50,000
¿Por qué? ¿Qué tratas de decirme?

454
00:24:50,080 --> 00:24:52,000
[balbucea] A ver...

455
00:24:52,080 --> 00:24:54,760
¿Cuánto costó
esa estúpida máscara eléctrica?

456

00:24:54,840 --> 00:24:57,600
Doscientos cincuenta libras,
¡y fue una ganga!

457
00:24:57,680 --> 00:25:00,840
¡Porque cuesta 350
y la compré con descuento!

458
00:25:00,920 --> 00:25:03,080
¡Pero no tienes dinero, Joanna!

459
00:25:03,600 --> 00:25:04,560
[gruñe]

460
00:25:07,440 --> 00:25:12,680
Creo que te podría beneficiar...
ver a una psicóloga.

461
00:25:12,760 --> 00:25:14,560
Ay, no, ¡por favor!

462
00:25:14,640 --> 00:25:15,760
- ¿Es en serio?
- ¡Sí!

463
00:25:15,840 --> 00:25:18,840
¡Pero nuestra infancia no estuvo tan mal!

464
00:25:18,920 --> 00:25:21,840
- La terapia me ha ayudado demasiado.
- Ay, por favor.

465
00:25:21,920 --> 00:25:25,920
Y creo que también
podrías darle estructura a tu vida.

466
00:25:26,000 --> 00:25:30,040

¡Sí, ajá! Se nota que nada en tu vida
se está yendo al carajo.

467

00:25:30,120 --> 00:25:34,480
Jean, estás aquí,
tirando una maldita casa del árbol,

468

00:25:34,560 --> 00:25:37,440
cuando deberías hablar
del hombre que la construyó

469

00:25:37,520 --> 00:25:40,400
porque pensó que era el papá de tu hija,
¡pero no es así!

470

00:25:40,480 --> 00:25:43,480
Por favor, ¡dime qué parte de eso
no es una mierda!

471

00:25:43,560 --> 00:25:49,280
Me refiero a que no has lidiado
con esos años de abuso.

472

00:25:49,800 --> 00:25:54,200
Y por eso, ¡siempre te estás sabotando!

473

00:25:54,280 --> 00:25:57,120
¡Tu vida podría ser diferente!

474

00:25:57,200 --> 00:25:58,480
[ambas respiran agitadas]

475

00:26:01,680 --> 00:26:02,520
¡Carajo!

476

00:26:10,920 --> 00:26:11,840
[puerta se abre]

477
00:26:13,160 --> 00:26:14,080
[puerta se cierra]

478
00:26:14,160 --> 00:26:16,360
LICEO CAVENDISH

479
00:26:16,440 --> 00:26:18,560
[suena "Volunteers" de Jefferson Airplane]

480
00:26:34,600 --> 00:26:36,160
Oye, ¿estás bien?

481
00:26:36,240 --> 00:26:37,880
Sí. Todo bien.

482
00:26:38,480 --> 00:26:40,160
¡Oh, sí!

483
00:26:44,280 --> 00:26:45,480
Ay, ¡no lo creo!

484
00:26:48,840 --> 00:26:49,880
¡Sí!

485
00:26:49,960 --> 00:26:54,640
Ay, ¡qué maravilloso!
Ver a los jóvenes con tanta pasión.

486
00:26:55,200 --> 00:26:56,040
[exclama]

487
00:27:01,880 --> 00:27:03,960
No sabíamos que te sentías así, Aish.

488

00:27:04,040 --> 00:27:06,320
- Supongo que es muy frustrante.
- [Abbi] Mmm.

489
00:27:06,400 --> 00:27:08,800
Te juro que haremos todo para apoyarte.

490
00:27:10,480 --> 00:27:11,400
Gracias.

491
00:27:12,520 --> 00:27:14,080
- Hola.
- Hola.

492
00:27:14,160 --> 00:27:17,600
¿No tienen hambre?
Voy a ver si la cafetería nos da comida.

493
00:27:17,680 --> 00:27:19,760
Muerdo de hambre. Sí, te acompaño.

494
00:27:19,840 --> 00:27:21,080
- Te acompaño.
- Gracias.

495
00:27:21,160 --> 00:27:22,520
[suena guitarra]

496
00:27:25,760 --> 00:27:26,640
[golpe dramático]

497
00:27:40,520 --> 00:27:42,080
[Otis aprieta botón sin parar]

498
00:27:43,000 --> 00:27:44,680
Deja de hacer eso, ¿sí?

499

00:27:44,760 --> 00:27:46,560
Es que necesito salir de aquí.

500

00:27:46,640 --> 00:27:48,440
Ah. ¿Qué, estás muy ocupado?

501

00:27:48,520 --> 00:27:49,720
- De hecho, sí.
- Mmm.

502

00:27:50,640 --> 00:27:54,160
Veré a mi novia y a mi mamá para cenar.
Pero eso no te incumbe.

503

00:27:54,240 --> 00:27:55,120
[resopla]

504

00:27:56,440 --> 00:27:57,560
[gruñido de estómago]

505

00:28:06,640 --> 00:28:08,560
Oye, tranquilo, no tiene veneno.

506

00:28:13,920 --> 00:28:15,040
[crujido de envoltura]

507

00:28:26,720 --> 00:28:27,560
Gracias.

508

00:28:29,200 --> 00:28:30,120
Sí.

509

00:28:31,160 --> 00:28:33,080
¿No deberíamos llevar algo más?

510

00:28:33,160 --> 00:28:35,280
No, a todos les gusta el pan.

511

00:28:36,160 --> 00:28:38,320
Te quería preguntar si estás bien.

512

00:28:39,080 --> 00:28:41,240
Sí, lo usual. Altas y bajas.

513

00:28:41,320 --> 00:28:42,640
La testosterona ayuda.

514

00:28:42,720 --> 00:28:44,640
Y estoy mejor con mi mamá.

515

00:28:44,720 --> 00:28:46,240
- Qué bueno.
- Sí.

516

00:28:46,320 --> 00:28:50,840
Y tengo ideas de cómo debería ser,
pero recuerdo que no está en mis manos.

517

00:28:51,560 --> 00:28:54,040
Y luego... no sé.

518

00:28:54,120 --> 00:28:58,040
Recuerdo que no puedo tener
lo que necesito para vivir normal.

519

00:29:00,440 --> 00:29:02,240
[suspira] Y duele mucho.

520

00:29:02,320 --> 00:29:03,560
Es una mierda.

521

00:29:04,200 --> 00:29:05,600
Sí, es una mierda.

522

00:29:10,080 --> 00:29:12,400
He pensado ir con un médico privado.

523

00:29:15,760 --> 00:29:18,480
Pero he escuchado muchas cosas, ¿sabes?

524

00:29:22,640 --> 00:29:24,080
¿Cuánto te costó?

525

00:29:25,480 --> 00:29:29,160
[titubea] Fueron como 10 000 libras.
Mi familia la pagó.

526

00:29:29,640 --> 00:29:30,560
¡Mierda!

527

00:29:32,520 --> 00:29:33,760
Nunca me alcanzará.

528

00:29:35,320 --> 00:29:37,600
- Tengo hambre, ¿qué trajeron?
- Trajimos pan.

529

00:29:37,680 --> 00:29:39,600
- [refunfuños]
- [chica] Ay, por favor.

530

00:29:39,680 --> 00:29:40,920
[chico] ¿Está relleno..

531

00:29:41,680 --> 00:29:43,040
o es solo pan?

532

00:29:43,880 --> 00:29:44,720
Gracias.

533
00:29:45,320 --> 00:29:46,760
- ¿Solo pan?
- Nada más.

534
00:29:47,840 --> 00:29:49,840
- [suena guitarra suave]
- [tararean]

535
00:29:52,520 --> 00:29:53,800
[ríe y suspira]

536
00:29:55,080 --> 00:29:55,960
Aquí tienes.

537
00:29:58,400 --> 00:30:00,120
- Ey.
- Hola.

538
00:30:00,200 --> 00:30:01,320
¿Quieres comer pan?

539
00:30:03,920 --> 00:30:05,240
[zumbido de energía]

540
00:30:10,840 --> 00:30:12,000
¿Estás bien?

541
00:30:19,240 --> 00:30:22,920
- ¿Bebé?
- He tenido visiones, Abbi.

542
00:30:23,000 --> 00:30:24,040
[ríe]

543

00:30:24,120 --> 00:30:28,240
He recibido señales de Dios.

544

00:30:29,400 --> 00:30:33,200
Dios me dice
que no le dé la espalda a mi comunidad

545

00:30:33,280 --> 00:30:34,840
y que me bautice.

546

00:30:36,400 --> 00:30:38,280
Pero no tengo idea de qué hacer.

547

00:30:39,680 --> 00:30:41,000
¿Quieres bautizarte?

548

00:30:43,000 --> 00:30:44,680
Sí, pero siento culpa.

549

00:30:46,040 --> 00:30:50,520
Porque, mira, todos allá
están defendiendo quiénes son.

550

00:30:52,320 --> 00:30:53,920
¿Por qué no puedo ser así?

551

00:30:56,280 --> 00:31:00,640
A veces, daría lo que fuera...
por regresar a mi iglesia.

552

00:31:01,960 --> 00:31:04,560
Era mi mundo, y lo extraño mucho.

553

00:31:06,400 --> 00:31:09,240
No todos pueden defenderse, y está bien.

554

00:31:10,320 --> 00:31:12,560
Decidas lo que decidas, yo te apoyo.

555

00:31:13,600 --> 00:31:15,040
Hay que rezar juntos.

556

00:31:18,160 --> 00:31:20,320
[suspira profundo] Oremos.

557

00:31:32,600 --> 00:31:34,040
Solo quería darte

558

00:31:35,400 --> 00:31:38,200
las gracias por todo lo que me enseñaste.

559

00:31:38,840 --> 00:31:40,680
- Y... y ya me voy.
- ¿Eh?

560

00:31:41,520 --> 00:31:43,080
¿De qué estás hablando?

561

00:31:44,480 --> 00:31:48,000
Pues... yo sé que me despedirán
y, antes, quería darte las gracias.

562

00:31:48,080 --> 00:31:51,080
¿Despe...? ¿Qué? Adam, no estás despedido.

563

00:31:51,160 --> 00:31:53,400
Oye, eh, eres bueno en este trabajo.

564

00:31:53,480 --> 00:31:56,760
Y, a excepción de hoy,
has sido bueno en esto.

565

00:31:57,840 --> 00:31:59,040
¿No me despedirás?

566

00:31:59,800 --> 00:32:01,000
No. [ríe entre dientes]

567

00:32:02,280 --> 00:32:06,080
Pero lo haré si sigues haciéndome perder
el tiempo con estas preguntas.

568

00:32:07,560 --> 00:32:10,360
Y ni pienses
en subirte al tractor otra vez.

569

00:32:11,400 --> 00:32:12,840
Ah, sí. Entiendo.

570

00:32:22,600 --> 00:32:23,440
[jadea]

571

00:32:24,280 --> 00:32:25,960
¿Qué dramática eres!

572

00:32:26,040 --> 00:32:28,720
No sé por qué pensé
que podría vivir contigo.

573

00:32:28,800 --> 00:32:32,040
Tal vez porque tu otra opción
era vivir en la calle

574

00:32:32,120 --> 00:32:34,240
y tuve la amabilidad de aceptarte.

575

00:32:34,320 --> 00:32:35,920
- ¿Aceptarme?

- Sí.

576

00:32:36,000 --> 00:32:38,640
Discúlpame, pero Otis me rogó que viniera

577

00:32:38,720 --> 00:32:40,520
porque no podías con tu vida.

578

00:32:40,600 --> 00:32:44,560
¡Ja! Solo te apareces
cuando te conviene, Jo,

579

00:32:44,640 --> 00:32:46,880
porque, en el fondo, eres egoísta.

580

00:32:46,960 --> 00:32:49,280
- ¿Yó soy la egoísta?
- Sí.

581

00:32:49,360 --> 00:32:53,800
Dan podría haber sido el indicado,
pero tú me pediste que lo dejara.

582

00:32:53,880 --> 00:32:58,000
Cada chico con el que has salido
es el indicado, Jo.

583

00:32:58,080 --> 00:32:59,320
Hasta que sales huyendo.

584

00:32:59,400 --> 00:33:00,560
Ay, ¡vete al carajo!

585

00:33:00,640 --> 00:33:02,760
- ¡Tú vete al carajo!
- No, ¡tú primero!

586
00:33:03,680 --> 00:33:05,400
¡Maldita loca! [solloza]

587
00:33:06,920 --> 00:33:08,160
[suspira exasperada]

588
00:33:08,240 --> 00:33:09,160
¡Jo!

589
00:33:09,920 --> 00:33:10,880
Mierda.

590
00:33:10,960 --> 00:33:13,760
¡Vamos a hablar! ¡Es una ridiculez!

591
00:33:13,840 --> 00:33:17,120
- ¡Jo, ven! ¡Vamos a hablar!
- [solloza]

592
00:33:17,840 --> 00:33:21,400
[suspira] Entonces, si te vas,
no habrá vuelta atrás.

593
00:33:21,480 --> 00:33:24,080
Ay, ¡no te preocupes! ¡No pienso volver!

594
00:33:24,160 --> 00:33:26,360
Eso me pasa por querer ayudarte.

595
00:33:26,440 --> 00:33:30,320
¿Sabías que eres patológicamente incapaz
de aceptar ayuda?

596
00:33:30,400 --> 00:33:31,920
¡Claro que no!

597

00:33:32,000 --> 00:33:35,760

Y tu contrato de hermanas,
¡puedes metértelo por el culo!

598

00:33:38,800 --> 00:33:40,360

- ¡Hola!

- Hola.

599

00:33:46,320 --> 00:33:47,160

Pasa.

600

00:33:48,120 --> 00:33:49,200

[respira agitada]

601

00:33:56,000 --> 00:33:57,200

[balbucea]

602

00:33:57,280 --> 00:34:00,400

PARA OTIS: ¡VEN AHORA MISMO!

603

00:34:04,120 --> 00:34:05,960

[Jean] Al fin limpia.

604

00:34:06,520 --> 00:34:11,480

Hace rato, me viste con mi hermana
en un momento desafortunado.

605

00:34:12,480 --> 00:34:13,680

[ríe entre dientes]

606

00:34:13,760 --> 00:34:16,960

Los hermanos pueden sacarte
de tus casillas.

607

00:34:18,320 --> 00:34:19,400

[martilleo incesante]

608

00:34:22,000 --> 00:34:24,200
Supe que perdiste a tu mamá.

609

00:34:24,280 --> 00:34:25,960
Lo lamento tanto.

610

00:34:26,920 --> 00:34:29,520
Tranquila, no la perdí. Falleció.

611

00:34:29,600 --> 00:34:32,800
Y ya estoy harta
de que me digan que lo lamentan.

612

00:34:33,840 --> 00:34:34,680
¿No crees?

613

00:34:34,760 --> 00:34:35,920
[Joy hace gorgoritos]

614

00:34:38,280 --> 00:34:39,760
[exhala]

615

00:34:39,840 --> 00:34:41,920
Esto fue un error. Mejor me voy, adiós.

616

00:34:42,000 --> 00:34:45,600
No. En serio, quiero conocerte.

617

00:34:45,680 --> 00:34:48,520
Y... no debí decir eso.

618

00:34:49,200 --> 00:34:51,200
Es que no... me he sentido muy bien.

619

00:34:51,280 --> 00:34:52,120
Claro que no.

620
00:34:52,200 --> 00:34:56,200
Digo, cuando mi mamá murió,
me sentí perdida.

621
00:34:56,920 --> 00:34:59,600
Como si mi centro hubiera desaparecido.

622
00:35:01,200 --> 00:35:02,360
[suspira]

623
00:35:04,160 --> 00:35:06,160
Tuvimos una relación complicada.

624
00:35:07,320 --> 00:35:10,840
Pero el mundo no tenía sentido sin ella.

625
00:35:11,680 --> 00:35:14,120
¿Otis le contó algo más de mi mamá?

626
00:35:15,800 --> 00:35:16,640
No.

627
00:35:16,720 --> 00:35:18,480
Era drogadicta.

628
00:35:18,560 --> 00:35:20,520
Oh, debió ser difícil para ti.

629
00:35:24,160 --> 00:35:25,200
Sentí alivio

630
00:35:26,600 --> 00:35:27,520
cuando murió.

631

00:35:30,000 --> 00:35:32,400
Es normal que la gente sienta alivio.

632

00:35:32,480 --> 00:35:34,840
En especial, cuando existía una adicción.

633

00:35:35,840 --> 00:35:38,720
- ¿No soy una persona horrible?
- [ríe] No.

634

00:35:39,840 --> 00:35:41,720
No seas tan dura contigo misma.

635

00:35:43,760 --> 00:35:44,800
[Joy balbucea]

636

00:35:46,480 --> 00:35:47,960
¿Le ayudo en algo?

637

00:35:48,040 --> 00:35:51,360
Sí. ¿Me ayudas a pelar?

638

00:35:51,440 --> 00:35:53,000
Mmm, sí.

639

00:35:53,080 --> 00:35:55,080
Soy excelente. [ríe entre dientes]

640

00:35:59,000 --> 00:36:01,200
¿Tu novia no vivía en Estados Unidos?

641

00:36:02,000 --> 00:36:02,960
[Otis gruñe]

642

00:36:04,520 --> 00:36:06,480
Ay, solo quería hacer la plática.

643
00:36:07,840 --> 00:36:08,960
[O suspira]

644
00:36:09,040 --> 00:36:11,120
Ya no, regresó a Moordale.

645
00:36:11,960 --> 00:36:13,680
Y va a estudiar en Cavendish.

646
00:36:14,920 --> 00:36:17,920
- ¿No estaba haciendo un curso increíble?
- ¿Y eso qué?

647
00:36:18,680 --> 00:36:21,200
Mmm. Es algo raro, ¿no crees?

648
00:36:22,480 --> 00:36:26,240
Debes gustarle mucho
como para renunciar a todo eso.

649
00:36:26,320 --> 00:36:30,240
Pues sí. Le gusto, ¿okey?
Y estamos muy felices.

650
00:36:30,320 --> 00:36:32,920
Todo va casi muy bien con nosotros.

651
00:36:33,440 --> 00:36:34,400
¿"Casi"?

652
00:36:36,000 --> 00:36:36,840
[exclama]

653

00:36:37,480 --> 00:36:39,560
¿Todavía tienes fobia al sexo?

654

00:36:39,640 --> 00:36:42,480

- ¿Qué?

- Leí lo que tu mamá escribió de ti.

655

00:36:42,560 --> 00:36:43,920

Es algo fascinante.

656

00:36:44,000 --> 00:36:47,040

Eso es increíblemente inapropiado.

657

00:36:47,120 --> 00:36:49,560

- Entonces, tomo eso como un sí.

- [masculla]

658

00:36:50,440 --> 00:36:53,360

Sí, okey. Hemos tenido problemas. Y ya.

659

00:36:53,440 --> 00:36:54,400

¿Con el sexo?

660

00:36:55,440 --> 00:36:56,360

Sí, es...

661

00:36:57,960 --> 00:36:59,680

Sí, tengo un problema...

662

00:36:59,760 --> 00:37:02,800

Tenía un problema
y me ponía ansioso por el sexo,

663

00:37:02,880 --> 00:37:03,880

pero lo superé.

664

00:37:04,680 --> 00:37:07,680
- Y ahora volvió, no entiendo por qué.
- Mmm.

665
00:37:08,520 --> 00:37:10,440
No, no. No lo hagas.

666
00:37:10,520 --> 00:37:14,040
Obvio no. ¿Qué estoy haciendo?
No he hecho nada.

667
00:37:14,120 --> 00:37:17,040
[bufa] Mejor hablemos de ti para variar.

668
00:37:18,120 --> 00:37:18,960
¿Qué hay de mí?

669
00:37:19,520 --> 00:37:21,800
Pues no sé, literalmente, nada de ti.

670
00:37:21,880 --> 00:37:23,320
¿Me has preguntado?

671
00:37:24,040 --> 00:37:24,880
No.

672
00:37:24,960 --> 00:37:27,280
¿Qué pasó con Ruby? Cuéntame eso.

673
00:37:27,360 --> 00:37:29,320
¿Tienes idea de lo mal que se sintió?

674
00:37:29,400 --> 00:37:31,920
Ay, por favor, Otis.
No finjas que te interesa.

675

00:37:32,000 --> 00:37:34,480
Solamente la usaste
para poder ganar la elección.

676

00:37:35,920 --> 00:37:38,120
¿Y todo lo que... dijiste?

677

00:37:38,200 --> 00:37:41,320
Me hiciste parecer un meninista.

678

00:37:41,400 --> 00:37:44,120
- [suspira]
- Involucraste a mi mamá, no has parado.

679

00:37:44,200 --> 00:37:47,800
¿En serio eres asexual
o solo lo dijiste para hacerme quedar mal?

680

00:37:51,400 --> 00:37:54,600
Esas cosas no se dicen, Otis, en serio.

681

00:38:01,120 --> 00:38:02,080
Mmm.

682

00:38:06,240 --> 00:38:08,560
Otis me contó de tu curso.

683

00:38:09,640 --> 00:38:11,160
Sonaba importante.

684

00:38:11,760 --> 00:38:14,960
- ¿Cuándo volverás?
- Eh, la verdad, no voy a volver.

685

00:38:15,040 --> 00:38:17,920
Me iba a inscribir en Cavendish hoy,

686
00:38:18,000 --> 00:38:20,080
pero no sé si quiero volver a la escuela.

687
00:38:20,160 --> 00:38:21,840
Es una gran decisión.

688
00:38:24,160 --> 00:38:26,440
Sí. Tal vez busque trabajo.

689
00:38:26,520 --> 00:38:28,440
No sé, algo seguro.

690
00:38:29,520 --> 00:38:30,560
Parece sensato.

691
00:38:30,640 --> 00:38:31,560
[ríe]

692
00:38:34,160 --> 00:38:35,680
¿Qué quieres hacer?

693
00:38:35,760 --> 00:38:37,320
Ah, quería ser escritora.

694
00:38:38,720 --> 00:38:41,160
Pero me di cuenta
de que hay mucha competencia.

695
00:38:41,240 --> 00:38:43,480
Y mi maestro me dijo que no lo lograría.

696
00:38:43,560 --> 00:38:46,280
Iba a perder el tiempo
en algo en lo que no soy buena,

697

00:38:46,360 --> 00:38:47,720
entonces, no tiene sentido.

698
00:38:47,800 --> 00:38:49,360
- [cuchillo tintinea]
- ¡Mierda!

699
00:38:49,440 --> 00:38:50,360
Cuidado.

700
00:38:50,440 --> 00:38:52,200
- Enjuágate.
- Estoy bien.

701
00:38:52,920 --> 00:38:53,760
Déjame ver.

702
00:38:53,840 --> 00:38:55,480
- [Maeve gime]
- Tranquila.

703
00:38:55,560 --> 00:38:58,720
- [solloza] Estoy bien.
- No es profunda.

704
00:39:00,120 --> 00:39:01,120
[exhala]

705
00:39:02,040 --> 00:39:03,560
No sé por qué estoy llorando.

706
00:39:04,440 --> 00:39:05,960
Qué vergüenza. [ríe]

707
00:39:06,440 --> 00:39:07,520
La gente llora.

708
00:39:08,280 --> 00:39:09,320
Tranquila.

709
00:39:11,080 --> 00:39:12,000
Okey.

710
00:39:14,840 --> 00:39:17,280
- Lo siento.
- No te disculpes.

711
00:39:17,360 --> 00:39:18,760
Ven, siéntate.

712
00:39:18,840 --> 00:39:20,520
Adelante. [suspira]

713
00:39:21,400 --> 00:39:22,240
[Maeve se sorbe]

714
00:39:22,760 --> 00:39:24,520
Es que soy una estúpida.

715
00:39:25,400 --> 00:39:28,200
Me convencí
de que era especial o algo así,

716
00:39:28,280 --> 00:39:30,360
y que merecía estar allá con ellos.

717
00:39:30,440 --> 00:39:31,800
Fue una tontería. [solloza]

718
00:39:33,600 --> 00:39:34,720
[música emotiva suave]

719

00:39:34,800 --> 00:39:37,320
Esto... te va a doler un poquito.

720

00:39:37,400 --> 00:39:38,400
[solloza]

721

00:39:38,480 --> 00:39:41,480
No te conozco bien, Maeve,

722

00:39:41,560 --> 00:39:44,640
pero me parece que eres del tipo de mujer

723

00:39:44,720 --> 00:39:47,920
que se ha cuidado sola
desde que era pequeña.

724

00:39:48,680 --> 00:39:50,160
Y por lo que sé,

725

00:39:51,360 --> 00:39:53,440
has hecho un grandioso trabajo.

726

00:39:54,520 --> 00:39:58,040
Pero cuando los padres
no suelen estar presentes,

727

00:39:59,080 --> 00:40:01,560
eso puede causar baja autoestima.

728

00:40:03,280 --> 00:40:06,200
Sufriste un gran golpe,

729

00:40:06,280 --> 00:40:09,200
y ese tipo de rechazo
puede ser muy doloroso.

730

00:40:09,280 --> 00:40:11,560
Pero sé que...

731

00:40:12,600 --> 00:40:15,960
fuiste lo suficientemente buena
para entrar al curso,

732

00:40:16,640 --> 00:40:22,640
y creo que tienes el mismo derecho
al éxito que tus compañeros.

733

00:40:23,640 --> 00:40:24,800
[con voz llorosa] ¿Sí?

734

00:40:27,520 --> 00:40:28,720
Gracias.

735

00:40:28,800 --> 00:40:30,600
Creo que necesitas esto.

736

00:40:31,920 --> 00:40:33,200
[continúa música emotiva]

737

00:40:33,280 --> 00:40:36,360
Creo que lo que necesitas
es a alguien de tu lado.

738

00:40:37,240 --> 00:40:40,440
A un padre que te diga que te levantes,

739

00:40:41,160 --> 00:40:42,680
que seas resiliente,

740

00:40:43,680 --> 00:40:45,760
y que jamás dejes de creer en ti.

741

00:40:47,880 --> 00:40:51,840
Y no dejes que ningún maestro
detenga tus sueños.

742

00:40:53,960 --> 00:40:55,800
Okey. [solloza]

743

00:41:03,280 --> 00:41:06,360
Oye, sí me siento horrible
por lo que le hice a Ruby.

744

00:41:07,200 --> 00:41:08,400
¿Por qué lo hiciste?

745

00:41:10,840 --> 00:41:15,320
Acababa de mudarme,
y era la chica con el acento raro

746

00:41:15,400 --> 00:41:18,400
y... una de las únicas
niñas de color en mi clase.

747

00:41:18,480 --> 00:41:22,320
Y empezaba a sentir
que algo no era normal.

748

00:41:24,000 --> 00:41:28,080
Todas hablaban
de muchachos y besos y novios...

749

00:41:29,960 --> 00:41:35,480
Pero ponemos mucha presión
en comportamientos de cierta manera,

750

00:41:35,560 --> 00:41:38,800
y decidí que tenía que ser amiga
de las populares

751

00:41:38,880 --> 00:41:42,160
para que los demás
no vieran que yo no encajaba.

752

00:41:43,800 --> 00:41:46,640
Luego empecé a aprender todo lo que pude...

753

00:41:46,720 --> 00:41:47,640
ANATOMÍA DEL PENE

754

00:41:47,720 --> 00:41:51,600
...sobre sexo y relaciones
para fingir que era como los demás.

755

00:41:51,680 --> 00:41:52,640
[sollozos al lado]

756

00:41:52,720 --> 00:41:53,960
[descarga de inodoro]

757

00:41:54,040 --> 00:41:57,240
Y me sorprendió descubrir
que todo eso me gustaba, pero...

758

00:41:58,440 --> 00:42:01,680
mantener esa apariencia no es... fácil.

759

00:42:03,400 --> 00:42:04,840
Y es agotador...

760

00:42:07,320 --> 00:42:09,320
no poder ser yo misma.

761

00:42:15,480 --> 00:42:16,960
¿Y tú qué me ves, apestosa?

762

00:42:23,680 --> 00:42:26,520
Cuando entré a esta escuela,
puse mi clínica y...

763

00:42:27,560 --> 00:42:30,880
no sentí que pudiera decirles
a los demás que soy así.

764

00:42:33,920 --> 00:42:37,520
¿Quién quiere recibir consejos sexuales
de alguien que no tiene sexo?

765

00:42:41,600 --> 00:42:44,360
- Suena bastante solitario.
- Sí.

766

00:42:46,000 --> 00:42:47,720
Intenté hacer amigos.

767

00:42:49,080 --> 00:42:52,040
Pero no podía abrirme
sin decirles quién soy.

768

00:42:53,600 --> 00:42:55,960
Y decidí que estaba mejor yo sola.

769

00:42:56,040 --> 00:42:58,640
No necesitaba nada más que mi clínica.

770

00:42:59,560 --> 00:43:02,080
Era mi pasión y mi lugar seguro.

771

00:43:03,920 --> 00:43:07,000
Y luego llegaste tú
y me quitaste todo lo que construí.

772

00:43:07,080 --> 00:43:08,480
[ascensor arranca]

773

00:43:10,600 --> 00:43:12,520
[sistema de ascensor] Abriendo puerta.

774

00:43:14,560 --> 00:43:15,920
Ay, carajo.

775

00:43:16,000 --> 00:43:18,000
No sabíamos que había alguien aquí.

776

00:43:21,960 --> 00:43:22,840
[suspira]

777

00:43:23,880 --> 00:43:25,440
Gracias. [resopla]

778

00:43:27,480 --> 00:43:30,360
Ya funciona el elevador.

779

00:43:31,360 --> 00:43:33,920
[vítores]

780

00:43:40,880 --> 00:43:43,320
Director, entonces,
¿el examen está cancelado?

781

00:43:43,400 --> 00:43:46,120
Ah, el examen
quedará programado para mañana.

782

00:43:46,200 --> 00:43:47,680
- [todos rezongan]
- Ah, ¿qué?

783

00:43:47,760 --> 00:43:50,040
Y asignaremos fondos
para cambiar el elevador.

784

00:43:50,120 --> 00:43:51,040
Ya era hora.

785

00:43:55,000 --> 00:43:57,000
- Lo lograste.
- Sí.

786

00:43:57,080 --> 00:43:58,200
Qué emoción.

787

00:44:01,440 --> 00:44:02,800
¿Quieres ir a algún lugar?

788

00:44:06,160 --> 00:44:07,440
Lo siento. [titubea]

789

00:44:07,520 --> 00:44:10,440
Pensé que me sentía mejor,
pero creo que no estoy tan bien.

790

00:44:11,080 --> 00:44:14,360
Sí. Tal vez tenga que dormir un poco.

791

00:44:14,440 --> 00:44:15,400
O algo así.

792

00:44:15,480 --> 00:44:19,520
Okey. Mmm, aquí estoy si me necesitas.

793

00:44:19,600 --> 00:44:20,440
Sí.

794

00:44:23,880 --> 00:44:24,720
Gracias.

795
00:44:27,600 --> 00:44:28,560
[Aisha suspira]

796
00:44:41,400 --> 00:44:45,040
Oye, eh... pensé en el problema de tu pene.

797
00:44:45,680 --> 00:44:48,120
Okey, no necesito
tus comentarios, gracias.

798
00:44:48,200 --> 00:44:51,120
Sí. Pero tu mamá dijo
que tu papá se fue cuando eras niño.

799
00:44:51,200 --> 00:44:53,520
- Y que ella sufrió mucho.
- Sí, es cierto.

800
00:44:54,120 --> 00:44:57,440
Básicamente, sufrió depresión.
Fue terrible. ¿Cuál es el punto?

801
00:44:57,520 --> 00:45:00,600
Pues... creo que no te da miedo
tener sexo, Otis.

802
00:45:01,560 --> 00:45:04,680
Te da miedo que te rompan el corazón
como a tu mamá.

803
00:45:06,280 --> 00:45:08,840
Y yo sé que no quieres que te aconseje,

804
00:45:08,920 --> 00:45:11,280

pero deberías soltar ese miedo,

805

00:45:11,360 --> 00:45:13,480
porque no puedes amar a nadie sin riesgos.

806

00:45:14,520 --> 00:45:15,800
Deja de sabotearte.

807

00:45:17,000 --> 00:45:18,880
- [tumulto]
- [Connor] ¡Ruby, ayúdame!

808

00:45:18,960 --> 00:45:20,640
Okey, uno a la vez.

809

00:45:20,720 --> 00:45:22,400
A ver. Sí, les haré cita a todos.

810

00:45:22,480 --> 00:45:24,520
No puedo creer que vaya a ganar.

811

00:45:24,600 --> 00:45:27,080
Sí. Ese es mi karma.

812

00:45:29,040 --> 00:45:30,360
Sé que cometiste un error.

813

00:45:31,200 --> 00:45:32,800
Pero nadie está mejor solo.

814

00:45:32,880 --> 00:45:34,320
Deberías disculparte.

815

00:45:35,920 --> 00:45:38,360
Sí, bueno, te veo luego, Otis.

816

00:45:47,480 --> 00:45:48,440
[Michael carraspea]

817

00:45:48,920 --> 00:45:49,760
Adam.

818

00:45:53,520 --> 00:45:55,160
Te estuve llamando.

819

00:45:56,320 --> 00:45:57,440
[Adam respira agitado]

820

00:46:03,520 --> 00:46:05,040
- [Michael] ¿Estás bien?
- ¡No!

821

00:46:07,200 --> 00:46:08,320
No, claro que no.

822

00:46:11,920 --> 00:46:15,920
Hoy me equivoqué en algo,
y lo primero que... que pensé

823

00:46:16,000 --> 00:46:18,160
fue que iba a decepcionar a mi padre.

824

00:46:19,640 --> 00:46:22,640
Tú me has hecho sentir
que soy un idiota en la vida,

825

00:46:22,720 --> 00:46:24,280
¡desde que nací!

826

00:46:24,360 --> 00:46:27,440
Pero ya no quiero sentir
que soy un fracaso, porque no lo soy.

827

00:46:27,520 --> 00:46:28,840
¡Y tú sí lo eres!

828

00:46:28,920 --> 00:46:32,720
Solo eres un hombre triste
que tiene un trabajo que odia

829

00:46:32,800 --> 00:46:34,760
porque tiene miedo de hacer algo más.

830

00:46:39,760 --> 00:46:41,840
Y yo creí que yo te importaba, pero no.

831

00:46:41,920 --> 00:46:45,040
Solo querías regresar con mamá.

832

00:46:45,120 --> 00:46:47,360
- Adam, eso no es cierto.
- Claro que sí.

833

00:46:49,640 --> 00:46:50,840
No me quieres.

834

00:46:50,920 --> 00:46:53,320
Por favor, ya deja de fingir.

835

00:46:59,040 --> 00:47:01,320
[puerta se abre y se cierra]

836

00:47:08,440 --> 00:47:09,520
¿Hay alguien en casa?

837

00:47:15,800 --> 00:47:16,640
¿Mamá?

838
00:47:35,840 --> 00:47:37,080
Uy.

839
00:47:51,640 --> 00:47:52,920
QUERIDA ROZ:

840
00:47:54,280 --> 00:47:55,360
ITALIA ES HERMOSO,

841
00:47:55,440 --> 00:47:58,000
PERO ANSÍO VERTE DE NUEVO
LA SEMANA PRÓXIMA.

842
00:47:58,080 --> 00:48:00,480
CON TODO MI AMOR, JEROME.

843
00:48:00,560 --> 00:48:01,400
¿Jerome?

844
00:48:02,960 --> 00:48:04,120
[puerta se abre]

845
00:48:06,200 --> 00:48:07,120
¡Ya llegué!

846
00:48:08,200 --> 00:48:10,000
- [Jean] Hola, hijo.
- Hola.

847
00:48:10,560 --> 00:48:13,200
Lamento... llegar tan tarde.

848
00:48:13,280 --> 00:48:14,240
[Jean ríe]

849

00:48:14,920 --> 00:48:15,760
Descuida.

850
00:48:15,840 --> 00:48:18,360
[suspira] Se atascó el elevador.

851
00:48:18,440 --> 00:48:21,000
Oh, Maeve y yo la pasamos muy bien.

852
00:48:21,080 --> 00:48:22,320
[Maeve asiente]

853
00:48:22,400 --> 00:48:24,200
- [Otis] ¿Sí? ¿De verdad?
- Sí.

854
00:48:25,880 --> 00:48:28,760
- ¿Comemos?
- Sí, me muero de hambre.

855
00:48:29,880 --> 00:48:31,080
[música pop suave]

856
00:48:46,480 --> 00:48:50,680
HOLA, ABBI: QUIERO ENCARGARME DEL CÁTERIN
DE LA RECAUDACIÓN DE FONDOS.

857
00:48:56,040 --> 00:48:56,920
[suspira]

858
00:48:57,520 --> 00:49:00,000
DE BEAU: ¿DÓNDE ESTÁS?
¿POR QUÉ NO RESPONDES?

859
00:49:00,080 --> 00:49:01,160
[solloza]

860
00:49:01,240 --> 00:49:03,960
LAMENTO QUE TE HAYAS ANGUSTIADO,
PERO ESTÁS EXAGERANDO.

861
00:49:04,040 --> 00:49:07,080
SABES QUE ESTOY ESTRESADO.
ESTO ES RIDÍCULO, VIV.

862
00:49:07,160 --> 00:49:09,920
A VECES PIERDO LA CABEZA,
PERO ES PORQUE TE AMO MUCHO.

863
00:49:10,000 --> 00:49:10,880
[tocan la puerta]

864
00:49:11,480 --> 00:49:14,360
Viv, creo que mis mamás
me esconden algo y mi padre es...

865
00:49:15,320 --> 00:49:16,240
- ¿Viv?
- [solloza]

866
00:49:17,320 --> 00:49:18,640
Carajo. ¿Qué pasó?

867
00:49:19,120 --> 00:49:20,360
[llora]

868
00:49:21,800 --> 00:49:23,240
Tenías razón sobre Beau.

869
00:49:28,280 --> 00:49:29,520
Ven. Ven aquí.

870
00:49:32,600 --> 00:49:34,880

- [solloza]
- Tranquila.

871
00:49:43,240 --> 00:49:44,440
Linda colección.

872
00:49:45,360 --> 00:49:46,640
- Linda camiseta.
- Mmm.

873
00:49:48,440 --> 00:49:49,760
Todo salió bien.

874
00:49:51,040 --> 00:49:51,880
Sí.

875
00:49:53,520 --> 00:49:54,360
¿Qué tienes?

876
00:50:09,160 --> 00:50:10,840
Volveré a Estados Unidos.

877
00:50:15,120 --> 00:50:15,960
Okey.

878
00:50:18,640 --> 00:50:21,200
- No quiero perderte, Otis.
- [ríe entre dientes]

879
00:50:21,280 --> 00:50:22,480
No vas a perderme.

880
00:50:24,320 --> 00:50:25,680
Solo unas semanas.

881
00:50:28,080 --> 00:50:30,680

Lo... resolveremos, como al principio.

882

00:50:34,680 --> 00:50:36,760
Siempre soñé con salir de Moordale.

883

00:50:39,960 --> 00:50:42,520
Me encanta estar allá. [ríe]

884

00:50:44,240 --> 00:50:46,280
Me siento diferente, siento que soy...

885

00:50:47,800 --> 00:50:49,200
una mejor versión de mí.

886

00:51:01,600 --> 00:51:04,160
Entonces, ¿no sabes si vas a volver?

887

00:51:06,520 --> 00:51:08,440
Aún podríamos estar juntos.

888

00:51:14,800 --> 00:51:15,720
[solloza]

889

00:51:17,720 --> 00:51:18,920
No estoy tan seguro.

890

00:51:20,280 --> 00:51:22,680
Sentiría que te estoy reteniendo.

891

00:51:25,440 --> 00:51:28,960
Los dos sabemos que... sería muy difícil.

892

00:51:31,680 --> 00:51:32,520
Te amo.

893

00:51:37,440 --> 00:51:38,320
[Maeve solloza]

894
00:51:45,720 --> 00:51:46,560
Te amo.

895
00:51:50,560 --> 00:51:52,840
[suena "Last Goodbye" de Jeff Buckley]

896
00:52:11,440 --> 00:52:12,360
[ambos ríen]

897
00:53:03,720 --> 00:53:05,800
[continúa "Last Goodbye" de Jeff Buckley]

898
00:53:08,800 --> 00:53:09,720
[jadean]

899
00:53:21,440 --> 00:53:22,280
[silencio]

900
00:53:26,080 --> 00:53:27,560
[música melancólica de piano]

901
00:53:31,600 --> 00:53:32,440
[susurra] Otis.

902
00:53:35,040 --> 00:53:35,960
Ya me voy.

903
00:53:41,160 --> 00:53:42,000
Okey.

904
00:53:46,440 --> 00:53:47,880
Voy a cerrar los ojos.

905

00:53:49,560 --> 00:53:51,440
No quiero verte salir.

906

00:54:06,480 --> 00:54:07,400
Adiós, Otis.

907

00:54:09,320 --> 00:54:10,160
Adiós.

908

00:54:41,080 --> 00:54:41,960
[suspira]

909

00:54:49,080 --> 00:54:50,080
[Maeve] Hola.

910

00:54:50,160 --> 00:54:52,680
Hola. ¿Qué estás haciendo aquí?

911

00:54:54,840 --> 00:54:56,160
Volveré a Estados Unidos.

912

00:54:56,960 --> 00:54:57,880
[Aimee asiente]

913

00:54:57,960 --> 00:55:00,040
Pero tengo que hacer algo primero.

914

00:55:06,440 --> 00:55:07,400
[suspira]

915

00:55:09,680 --> 00:55:11,000
Les debo una disculpa.

916

00:55:12,400 --> 00:55:15,720
He actuado como una niña

en las últimas semanas,

917

00:55:15,800 --> 00:55:18,720
y entendí que no me molesta
la idea de que estén juntos.

918

00:55:18,800 --> 00:55:22,040
Eh, me aterra la idea
de perderlos a ambos.

919

00:55:23,400 --> 00:55:26,200
Me di cuenta de que son
la única familia que me queda.

920

00:55:26,280 --> 00:55:28,800
Maeve, no vas a perdernos. Jamás.

921

00:55:28,880 --> 00:55:29,800
No, no.

922

00:55:31,120 --> 00:55:31,960
Okey, sí.

923

00:55:33,960 --> 00:55:36,320
Creo que deberían explorar esto.

924

00:55:37,440 --> 00:55:40,360
No necesitan mi permiso,
pero tiene mucho sentido.

925

00:55:44,120 --> 00:55:47,960
Y, por cierto, eh... ¿me ayudarían
a esparcir las cenizas de mi mamá?

926

00:55:51,440 --> 00:55:52,680
- Claro, sí.
- Claro.

927

00:55:53,760 --> 00:55:56,440
Gracias. Okey, me quedo tranquila.
[ríe entre dientes]

928

00:55:57,880 --> 00:55:58,760
[Aimee carraspea]

929

00:55:59,240 --> 00:56:01,960
- [Isaac] Por cierto, buenos días.
- Buenos días [ríe].

930

00:56:05,040 --> 00:56:07,320
[suena "This Time Tomorrow"
de Brandi Carlile]

931

00:56:07,840 --> 00:56:10,160
[Isaac] ¿No prefieres ir
a un lugar más bonito?

932

00:56:10,240 --> 00:56:12,960
No. Tengo buenos recuerdos con ella aquí.

933

00:56:14,520 --> 00:56:16,960
Y así tendré una excusa para visitarlos.

934

00:56:19,480 --> 00:56:20,600
[suspira] Okey.

935

00:56:42,440 --> 00:56:43,440
[Isaac] Adiós, Erin.

936

00:56:47,160 --> 00:56:48,000
Adiós, Erin.

937

00:56:50,240 --> 00:56:51,160

Adiós, mamá.

938

00:56:55,840 --> 00:56:56,680
[suspira]

939

00:56:57,960 --> 00:57:00,360
[continúa "This Time Tomorrow"
de Brandi Carlile]

SEX EDUCATION



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.